

НОВЫЕ ИЗДАНИЯ: РЕЦЕНЗИИ, ОТЗЫВЫ



УДК 94

DOI: 10.22378/kio.2024.1.215-221

Рецензия на кн.: Бадр ад-Дин Мухаммед б. Мухаммед Кайсуни-заде Нидаи-эфенди (Реммаль-ходжа). История хана Сахиб-Гирея (Москва, 2023)

Татьяна Аникеева

Институт востоковедения РАН

Аннотация: В рецензии представлен краткий обзор издания «Истории хана Сахиб-Гирея», осуществленного в 2023 г. И. В. Зайцевым и Р. Р. Абдужемилевым, которое служит актуальной задаче изучения и издания источников по истории Крымского ханства и истории ислама в Крыму. Это сочинение, по замечанию И. В. Зайцева, является самым ранним из дошедших до нашего времени исторических сочинений о Крымском ханстве (оно было написано после убийства хана в 1551 г. и закончено летом 1553 г.) и носит характер абсолютного панегирика правившему хану. Хроника Реммаля-ходжи охватывает собственно период правления хана Сахиб-Гирея I, завершаясь описанием его гибели, похорон и просьбой его дочери Нур-Султан о написании сочинения. Издание сопровождается двумя научными статьями – И. В. Зайцева «История хана Сахиб-Гирея» и Р. Р. Абдужемилева «Литературоведческий взгляд на сочинение Реммаля-ходжи», содержит два текста перевода «Истории хана Сахиб-Гирея» и факсимиле списка хроники, хранящегося в собрании Библиотеки Восточного факультета СПбГУ. Издание снабжено указателем имен и указателем географических и этнических названий. Эта книга содержит не только переводы сочинения Реммаля-ходжи, сделанные по двум редакциям, но является первой публикацией фрагментов труда В. Д. Смирнова – иными словами, данное издание отражает и определенный этап развития отечественной тюркологии.

Ключевые слова: Крымское ханство, ислам, суфизм, историография, история российской тюркологии

Для цитирования: Анিকেева Т.А. Рецензия на книгу: Бадр ад-Дин Мухаммед б. Мухаммед Кайсуни-заде Нидаи-эфенди (Реммаль-ходжа). История хана Сахиб-Гирея // Крымское историческое обозрение. 2024. Т. 11, № 1. С. 215–221. DOI: 10.22378/ki0.2024.1.215-221

В современной российской тюркологии довольно много работ посвящено социальной, политической и культурной истории османских владений на территории Крыма XVI–XVIII вв., истории Крымского ханства и его историографии. Среди них – работы А.В. Виноградова [3], И.В. Зайцева, Р.Ю. Почекаева [7], О. М. Курниковой [5] и др., опубликованные как в виде отдельных монографий, так и статей в журналах («Восточный архив», «Эпиграфика Востока», «Восток»), и тематических сборниках («Тюркологический сборник») под грифом академических институтов России и ВУЗов (ИРИ РАН, ИВ РАН, ИВР РАН). В то же время, как подчеркивается неоднократно самими исследователями, «необходимо дальнейшее и целенаправленное изучение источниковой базы по этой тематике»¹.

Публикация «Истории хана Сахиб-Гирея», осуществленная в 2023 г. И.В. Зайцевым и Р.Р. Абдужемилевым [2], служит именно этой столь актуальной задаче изучения и издания источников по истории Крымского ханства и истории ислама в Крыму.

В книге представлены две вступительные статьи – И.В. Зайцева «История хана Сахиб-Гирея» и Р.Р. Абдужемилева «Литературоведческий взгляд на сочинение Реммал-ходжи», два текста перевода «Истории хана Сахиб-Гирея» и факсимиле списка хроники, хранящегося в собрании Библиотеки Восточного факультета СПбГУ. Труд Реммал-ходжи известен в шести списках и двух редакциях: прежде не публиковавшийся перевод знаменитого османиста В.Д. Смирнова осуществлен им по фотокопии па-

¹ См.: [4]. В этом исследовании И.В. Зайцева рассматривается крымско-османская историческая традиция указанного периода, анализируются крымские рукописные тексты (исторические сочинения различных жанров) из различных собраний рукописей (в России, Египте, Иране, Турции и европейских странах). Автор рассматривает как письменную культуру Крымского ханства, так и сохранившиеся труды (такие, как «История Крыма» Мехмеда Неджати, «Истории» ханов Гиреев и другие); книга снабжена указателями (названий сочинений, географических названий, династий и кланов, этнонимов, медресе и мечетей), что особенно важно в подобного рода классических историографических трудах. Конечно, исследование крымских исторических хроник и правления Гиреев многократно затронуто и в других работах И. В. Зайцева.

рижской рукописи из VnF и дефектного (начало отсутствует) списка из СПбГУ; перевод Р.Р. Абдужемилева сделан по османской редакции, представленной парижским списком. Эта редакция, «вероятно, является плодом переработки (прежде всего сокращения) “татарской” редакции самим автором в период его пребывания в Конье, а потом в Стамбуле». Немаловажно то, что книга снабжена указателем имен и указателем географических и этнических названий.

«История хана Сахиб-Гирея» («Тарих-и Сахиб Гирей хан») была со-здана личным лекарем Сахиб-Гирея (1532–1551) Бадр ад-Дином Мухаммедом б. Мухаммед Кайсуни-заде Нидаи-эфенди, или Реммалем-ходжой (*remmal* – тур.-осм. «предсказатель, гадалщик на песке»). Это сочинение, по замечанию И.В. Зайцева, является самым ранним из дошедших до нашего времени исторических сочинений о Крымском ханстве (оно было написано после убийства хана в 1551 г. и закончено летом 1553 г.). Хроника Реммалю-ходжи охватывает собственно период правления хана Сахиб-Гирея I, завершаясь описанием его гибели, похорон и просьбой его дочери Нур-Султан о написании сочинения.

Реммалю-ходжа сам был очевидцем многих событий, которые он описы-вает, иными словами, хроника основана на его личных свидетельствах (*мюшахеде*), а повествование ведется от первого лица. Однако источниками Реммалю-ходжи были не только личные впечатления и опыт, но и различные османские *газа-наме*, *фетх-наме* и *зафер-наме*, а также документы ханской канцелярии и переписка Сахиб-Гирей-хана, что делает его сочине-ние особенно ценным для историка.

В сочинении описаны девять военных походов крымского хана, вклю-чая их подготовку и организацию (и описания этих походов осуществля-ются по единой композиционной логике): в Молдавию против Петру Ра-реша, Черкессию (Темрюк), Литву и Московию, Кабарду и Астрахань про-тив хана Ямгурчи за захват крымского торгового каравана. Как подчерки-вает И. В. Зайцев, важной особенностью хроники «является относительный характер датировки событий: Реммалю не дает точных дат, и датировку описываемых им событий можно производить, только сравнивая его дан-ные с другими источниками, прежде всего османскими и русскими».

Жанровые особенности хроники главным образом связаны с тем, что она носит характер абсолютного панегирика правившему хану (это отме-чают и В.Д. Смирнов и И.В. Зайцев). Стилю памятника и его литературо-ведческому анализу (композиция, изобразительные средства и т.д.) посвя-щена в книге отдельная уже упомянутая статья Р.Р. Абдужемилева.

Одна из основных характеристик сочинения Реммалю-ходжи связана с тем, что он сам принадлежал к суфийскому ордену мевлеви (и, как отме-чают авторы вступительных статей, был близок суфийским крымским и

османским кругам задолго до вступления в мевлеви); соответственно, особое внимание Реммаль-ходжа уделяет крымским суфиям и их отношениям с ханом. Так, шейх Абу Бекр-эфенди Кефеви был в походе на Астрахань вместе с ханом: «На сей раз припомнился хазрет хану полус времени “аль-Шейх Эбубекир Эфенди”. И стали его искать среди войска. А найдя, молвили о приглашении к нему от хазрет хана. И оказав полную любезность и общее великодушие, просили явиться перед ханом. Светоч же, прибыв с несколькими почитаемыми дервишами на аудиенцию к хану и, вознеся молитвы и преклонившись перед хазрет ханом, приблизившись на несколько шагов, поприветствовал хана. И все они, стоя в близости от хана, выразили свое почтение. Хазрет хан указал места для дервишей, куда они и сели учтиво. Тогда принесли всякие блага, и занялись они трапезой и питьем напитков. И подали сахарные шербеты, стали их распивать. После того вознесли молитвы до небес и слушали их». Сам же Реммаль-ходжа упоминает о написании им некоего суфийского трактата (он известен как автор двух медицинских трудов, а также суфийской поэмы под названием «Гендж-и эсрар-и мани»). «История хана Сахиб-Гирея», тем самым, может рассматриваться и как важный и ценный источник по истории распространения суфизма в Крыму.

Эта книга содержит не только переводы сочинения Реммаля-ходжи, сделанные по двум редакциям, но является первой публикацией фрагментов труда В. Д. Смирнова, то есть данное издание отражает и определенный этап развития отечественной тюркологии. Известно, что русский перевод Василия Дмитриевича Смирнова в свое время по разным причинам так и не был издан и ныне хранится в Архиве востоковедов ИВР РАН в Санкт-Петербурге². В тексте перевода В.Д. Смирнова, бережно представленном в этой книге, И. В. Зайцев видит прежде всего памятник «русской переводческой востоковедной традиции конца XIX в.». Именно поэтому перевод хроники, сделанный В.Д. Смирновым, подвергся минимальным изменениям и редактированию и публикуется практически в неизменном виде.

Тем не менее следует все же отметить, что остальные части издания – вступительные статьи и перевод Р. Р. Абдужемилева – нуждаются в более аккуратной вычитке, унификации имен собственных (Реммал и Реммаль-ходжа, Ямгурчы/Ямгурчи и др.), значительной стилистической правке, тщательной проработке терминологического аппарата. Так, определение хроники как одного из «ярких образцов художественной литературы хан-

² Архив востоковедов СПбФ ИВ РАН. Ф. 50 (Василий Дмитриевич Смирнов). Оп. 1. Ед. хр. 114. («Повествование о событиях царствования Сахиб-Гирея, хана крымского»).

ской эпохи, написанных в стиле средневекового монументального искусства», и использование терминов наподобие «восточного повествовательного искусства» [«Согласно канонам восточного повествовательного искусства, все элементы художественности представлены в единой органичной системе», «Согласно манере восточного повествования, в хронике содержатся и сыфаты (атрибуты) в форме перифразов, демонстрирующих высокий стиль произведения»] все-таки находится вне категорий филологического анализа и помещает «Историю хана Сахиб-Гирея» в довольно широкий и предельно абстрактный контекст искусства Востока, тогда как ее следует, на наш взгляд, рассматривать прежде всего как неотъемлемую часть османской и – шире – тюркской позднесредневековой литературной традиции. В то же время развернутое описание стилистических приемов, свойственных этому памятнику, нуждается во внимательном редактировании. Иногда обращают на себя внимание и некоторые погрешности перевода. Так, Сахиб-Гирей бросается на врагов с соколом (*boz doğan*) в руках, тогда как скорее всего речь идет о палице, булаве (*bozdoğan*): «Татарское племя продвигалось дальше при виде дыма со стороны черкесов. И увидели, как с обрыва скалы вниз один за другим беспорядочно начали падать лошади и люди. Хазрет хан при виде сего, взяв на руки сокола, поднялся на вершину. И повелел он людям отодвинуться назад. Со скалы вниз полетело сто-двести лошадей и сорок-пятьдесят людей» (с. 146).

«История хана Сахиб-Гирея» в относительно недавнее время уже становилась объектом интереса историков³, однако отдельное издание, включающее в себя два перевода и факсимиле рукописи, впервые становится доступным читателю. Можно не сомневаться, что эта публикация будет интересна не только историкам Крыма и Золотой Орды, но и всем, кто занимается историей отечественной тюркологии и востоковедения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдужемилев Р.Р. Реммаль Ходжа. Хроника «Тарих-и Сахиб Герай хан» («История о хане Сахиб Герае»). Ч. 3 // Крымское историческое обозрение. 2019. № 1. С. 147–174. DOI: 10.22378/kio.2019.1.147-174
2. Бадр ад-Дин Мухаммед б. Мухаммед Кайсуни-заде Нидаи-эфенди (Реммаль-ходжа). История хана Сахиб-Гирея / И.В. Зайцев, Р.Р. Абдужемилев, В.Д. Смирнов. М.: Квадрига, 2023. 464 с.: илл. – (Исторический памятник; Крымское ханство в источниках. Вып. 3).
3. Виноградов А.В. Русско-крымские отношения в 50-х – второй половине 70-х гг. XVI в. М.: ИРИ РАН, 2007.

³ См.: [1; 6; 8].

4. Зайцев И.В. Крымская историографическая традиция XV–XIX вв.: пути развития: рукописи, тексты и источники. М.: Вост. лит., 2009.

5. Курникова О.М. История османских владений на территории Крымского полуострова в XV–XVIII вв. М.: ИВ, 2021.

6. Остапчук В. Хроника Реммаля Ходжи «История Сагиб Герей хана» как источник по крымскотатарским походам // Источниковедение истории Улуса Джучи (Золотой Орды). От Калки до Астрахани. 1223–1556. Казань, 2001. С. 391–421.

7. Почакаев Р.Ю. «Судебная реформа» крымского хана Мурад-Гирея // Тюркологический сборник 2007–2008. История и культура тюркских народов России и сопредельных стран. М.: Вост. лит. РАН, 2009. С. 320–326.

8. Шалак М.Е. Историко-географический анализ хроники Реммаля Ходжи «Тарих-и Сахиб Гирей хан» // Крымское историческое обозрение. 2021. № 1. С. 95–117. DOI: 10.22378/kiu.2021.1.95-117

Сведения об авторе: Аникеева Татьяна Александровна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, заведующая Центром исламских рукописей, Институт востоковедения РАН (107031, ул. Рождественка, 12, Москва, Российская Федерация); tatiana.anikeeva@gmail.com

Review of the book: Badr al-Din Muhammad b. Muhammad Kaysuni-zadeh Nidai-efendi (Remmal-khoja). The History of Khan Sahib Giray (Moscow, 2023)

Tatiana Anikeeva

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences

Abstract. The review provides a brief overview of the publication of “The History of Khan Sahib Giray”, carried out in 2023 by I.V. Zaitsev and R.R. Abduzhemilev, which serves the urgent task of studying and publishing sources on the history of the Crimean Khanate and the history of Islam in Crimea. This work, according to I.V. Zaitsev, is the earliest historical work on the Crimean Khanate that has come down to our time (it was written after the assassination of the khan in 1551 and completed in the summer of 1553) and has the character of an absolute panegyric to the ruling khan. The chronicle of Remmal Khoja covers the actual period of the reign of Khan Sahib Giray I, ending with a description of his death, funeral and a request from his daughter Nur Sultan to write an essay. The publication is accompanied by two articles – by I.V. Zaitsev (“The History of Khan Sahib Giray”) and R.R. Abduzhemilev (“A literary view of the work of Remmal-khoja”), contains two texts of the translation of “The History of Khan Sahib Giray” and a facsimile of the chronicle list stored in the collection of the Library of the Oriental Faculty of St. Petersburg State University. The publication is provided with an index of names and geographical and ethnic names. This book contains not only translations of Remmal-Khoja’s work, made in two editions, but is the first

publication of fragments of V.D. Smirnov's work – in other words, this edition reflects a certain stage in the development of Russian Turkology.

Keywords: Crimean Khanate, Islam, Sufism, historiography, history of Russian Turkology

For citation: Anikeeva T.A. Review of the book: Badr al-Din Muhammad b. Muhammad Kaysuni-zadeh Nidai-efendi (Remmal-khoja). The History of Khan Sahib Giray (Moscow, 2023). *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2024, vol. 11, no. 1, pp. 215–221. DOI: 10.22378/kio.2024.1.215-221 (In Russian)

REFERENCES

1. Abduzhemilev R.R. Remmal Khoja. Chronicle “Tarih-i Sahib Giray Khan” (“History of Khan Sahib Giray”). Part 3. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2019, no. 1, pp.147–174. DOI: 10.22378/kio.2019.1.147-174 (In Russian)
2. Badr al-Din Muhammad b. Muhammad Kaysuni-zadeh Nidai-efendi (Remmal-khoja). The story of Khan Sahib Giray. Eds.: I.V. Zaitsev; R.R. Abduzhemilev; V.D. Smirnov. Moscow: Quadriga, 2023. (In Russian)
3. Vinogradov A.V. Russian-Crimean Relations in the 50s – the 2nd half of the 70-s of the 16th century. Moscow: IRI RAN, 2007. (In Russian)
4. Zaitsev I.V. Crimean Historiographical Tradition of the 15–19 Centuries: Ways of Development: Manuscripts, Texts and Sources. Moscow: Vost. lit. RAN, 2009. (In Russian)
5. Kurnikova O.M. The History of the Ottoman Possessions in the Territory of the Crimean Peninsula in the 15th–18th centuries. Moscow: IV RAN, 2021. (In Russian)
6. Ostapchuk V. The Chronicle of Remmal Khoja "The History of Sahib Giray Khan" as a source for the Crimean Tatar campaigns. *Source study of the history of the Ulus Jochi (Golden Horde). From Kalka to Astrakhan. 1223-1556*. Kazan, 2001. pp. 391–421. (In Russian)
7. Pochekaev R.Yu. "Judicial reform" of the Crimean Khan Murad Giray. *Turkological collection 2007–2008. History and culture of the Turkic peoples of Russia and neighbouring countries*. Moscow: Vost. lit. RAN, 2009. pp. 320–326. (In Russian)
8. Shalak M.E. Historical and geographical analysis of the Cronicle of Remmal Khodja “Tarih-i Sahib Giray Khan”. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2021, no. 1, pp. 95–117. DOI: 10.22378/kio.2021.1.95-117 (In Russian)

About the author: Tatiana A. Anikeeva – Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher, Head of the Center for Islamic Manuscripts, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (12, Rozhdestvenka str., Moscow 107031, Russian Federation); tatiana.anikeeva@gmail.com